

R O B I N S O N

名家·名译·全本



鲁滨逊漂流记

【英国】丹尼尔·笛福/著 王晋华/译

C R U  S O N

 南京师范大学出版社
NANJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

名家·名译·全本

畅享
经典

鲁滨逊漂流记

【英国】丹尼尔·笛福著 王晋华/译



 南京师范大学出版社
NANJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

鲁滨逊漂流记 / (英) 丹尼尔·笛福著; 王晋华译. -- 南京: 南京师范大学出版社, 2017.1
ISBN 978-7-5651-3018-2

I. ①鲁… II. ①丹… ②王… III. ①长篇小说—英国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 290643 号

书 名	鲁滨逊漂流记
作 者	[英国] 丹尼尔·笛福
译 者	王晋华
责任编辑	武 琼 李艳玲
出版发行	南京师范大学出版社
地 址	江苏省南京市宁海路 122 号 (邮编: 210097)
电 话	(025) 83598919 (总编办) (0371) 68698016 (邮购部)
网 址	http://www.njnup.com
电子信箱	nspzbb@163.com
印 刷	河南省瑞光印务股份有限公司
开 本	650 毫米 × 950 毫米 1/16
印 张	16.5
字 数	248 千
版 次	2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5651-3018-2
定 价	15.00 元
出 版 人	彭志斌

南京师大版图书若有印装问题请与销售商调换
版权所有 侵权必究

译 序

《鲁滨逊漂流记》是英国文学史乃至欧洲文学史上第一部重要的现实主义小说，它是那个伟大时代的产物，从某种程度上说也是对那个伟大时代的记录和反映。17世纪、18世纪的英国正处在工业革命时期，资产阶级代表着新兴的生产力和社会上的进步力量正在发展壮大，他们反对贵族王权的专制，反对神权和旧的宗教体制，开拓进取，积极扩大市场和生产的规模，促进贸易的发展。处于上升时期的资产阶级是一个充满朝气和创造性的伟大阶级，而《鲁滨逊漂流记》中的主人公鲁滨逊就是这样一个上升时期的资产阶级典型形象，一个被理想化和英雄化了的资产阶级人物。

《鲁滨逊漂流记》的作者丹尼尔·笛福（1660—1731）是英国文学史上一个重要的小说家，对英国小说的发展起过很大的作用。他出身于清教徒的小商人家庭，自己也是商人，在商海中几起几落，曾把生意做到很大，后因讽刺当政的托利党的宗教政策而被捕入狱。1688年政变时，他积极支持新政权，参加政治活动，发表有关政治、经济、宗教等方面的政论文。出狱后，又为历届内阁大臣奔走，并编辑刊物。笛福一生从事过多种职业，商人、士兵、经济学家、政治家、旅行家、记者、政论学家、小说家，甚至为政府干过秘密差事。多种职业的磨炼使他深通世情，足智多谋，他广阔的生活阅历和记者生涯又为他的小说创作积累了丰富的素材和创作技巧，练就了朴实、简洁、晓畅、平易甚至口语化的语言风格。他的语言贴近大众，很少雕琢。他观察细致，注意细节，同时又具有丰富的想象力，写景状物栩栩如生，活灵活现，



使读者有身临其境之感，讲故事能够绘声绘色，娓娓道来。笛福59岁时出版《鲁滨逊漂流记》，获得了很大的成功，其实，在他看来这应是水到渠成的事。在《鲁滨逊漂流记》之后，他又写出《摩尔·弗兰德斯》和《罗克萨娜》等作品。

笛福是新兴资产阶级中的一员，也是他们的代言人。他们这一代人富于民主精神，讲求实际，不服从国教，具有清教徒的宗教信仰和责任感，具有不屈不挠的意志和充沛的精力，又有着不畏艰难的冒险精神和强烈的事业心。笛福以身为他们中的一员为荣，多次写文歌颂中产阶级商人的伟大，高呼“自由和财产”的口号。笛福的中心思想就是发展资本主义工商业，特别是贸易；他主张扩充殖民地，反对专制体制、等级制度，为资产阶级争取政治权利和社会地位。他的这些思想在《鲁滨逊漂流记》中都有直接或间接的反映。

《鲁滨逊漂流记》的主要情节是有事实根据的：1704—1709年，一个名叫塞尔柯克的苏格兰水手，曾长期孤居于一个远洋荒岛。这样的事有一时的新闻价值，但不易写好，因为荒岛生活一开始也许显得新鲜，时间长了就容易因缺少变化而显得单调、沉闷。

笛福的本领却在于他不仅把这个故事写得生动有趣，而且赋予它对几乎所有的人——一般读者、一般市民、严肃的思想家如卢梭、文学家如柯尔律治，甚至创建新学说的政治经济学家如马克思——都有启发的重大社会意义。这意义的中心点，也是本书最有趣又最使人深思的一点，就是如何处理好同大自然的关系，使自己不仅能维持生命，而且日子越过越好。靠着敏锐的头脑和能干的双手，鲁滨逊做到了这一点。经过几次实验上的失败，最后终于用陶土烧出能煮肉的锅的时候，鲁滨逊发出这样的感慨：

当我发现它们能经得住火烤时，我的快乐和喜悦真是无可比拟。我几乎等不及让它们完全冷却下来，就把其中的一个倒上水，重新放到火上去煮肉，效果非常好。用一块小山羊肉，我炖出了一锅很好喝的汤，要是我再有燕麦片和别的必要的作料儿，我的羊肉汤定会美味佳肴。

这里有一个自己能动手改善生活的人的骄傲和安慰；其他任何人处于同

样境地也会有同样的心情，但是只有笛福能写得这样实际，具体，细节分明，而最后提到的“作料儿”不仅增加了真实感，还道出了笛福是如何富有的人生经验，如何地使日子越过越好。这也就透露出了笛福的社会地位：商人。在这海外贸易越来越频繁、英国工商业越来越发达的历史时刻，只有商人才能不怕艰险困苦，远涉重洋，取得远处的资源，并在所到之处开辟市场；只有商人才能如此勤奋，足智多谋，在最不利的环境里站稳脚跟，不仅站稳，而且乘机扩充。鲁滨逊后来搭救了一个土著人，把他训练成服侍自己的奴隶。荒岛上的情况开始复杂起来，有了人际关系，有了社会，一个小小的殖民地就出现了。

我们知道，对财产的积累与保护和个性的张扬是资本主义发展的两个重要方面。其实，何止是资本主义，我们现在的社会主义市场经济的发展不也在提倡这两点吗？李克强总理一再提倡要全民创业，在创业过程中，当然需要发挥我们每个人的聪明才智，张扬每个人的个性和才能。在《鲁滨逊漂流记》中，这两点都得到了淋漓尽致的体现。财产问题一直是鲁滨逊关注的一个重要问题，他在巴西建立种植园是为了积累财富，而且的确也积累了大量的财富，在荒岛上他实际上也积累了不少的财富，如开垦的土地、驯养的山羊、建设的房屋等。说到底，这一切都是通过他顽强的意志、坚忍不拔的毅力和辛勤的劳动创造出来的。在返回荒岛时，鲁滨逊又给岛上送去了劳动力，他没有去剥削和压榨岛上的人，而是鼓励岛上的人创建他们自己的幸福生活，并无私地给他们提供各种必要的帮助。作者通过鲁滨逊这个人物告诉我们，我们要想对社会、对别人有所帮助，就必须让自己先强大起来。这样，鲁滨逊的形象一下子在我们眼前变得高大起来，具有了更多的社会意义，他想要走的似乎是一条人类共同富裕的道路。关于个性的张扬，明眼的读者都能看出，自踏上那个荒岛开始，鲁滨逊的生活经历实际上就是一部有关个性的张扬史。

在作品中，作者着重赞扬和表现了人的几种美德：诚实善良，讲信誉，知恩图报。这三种品质在他与他的两个朋友——一个是伦敦的那位寡妇，一个是葡萄牙老船长——之间的交往中得到充分展现，使我们深切地感受到这样的品质在人与人的交往中有多么重要。

说到感恩，我想到了我才逝世不久的母亲。她教书育人几十载，含辛茹

苦养大了我们六个子女，她希望我们成才，希望我们成为社会上的有用之人。在《鲁滨逊漂流记》中有许多鲁滨逊对上帝的祈祷，或者说与上帝的对话，其中主要体现的就是对上帝的感恩，或是对天意（机遇）的感恩，我愿把我的这部译作献给我在天堂的母亲，让她知道她的儿子没有忘记她，会永远怀念她。告诉她，她的儿子会更加勤奋地工作，翻译出更多优秀的作品来报答读者。

王晋华

于中北大学外语系

2015年8月16日

原 序

倘若世界上真有什么人的冒险经历值得发表又能受到读者欢迎的话，编者认为，这部自述便是这样的一部作品了。

编者认为，此人一生奇异的遭遇是闻所未闻的，他那跌宕起伏、变化无常的生活也是世上绝无仅有的。

故事主人公以严肃的态度、平易朴实的语言叙述自己的经历，并像其他明智的人那样，把遭遇的每一件事情都与宗教联系起来，用自己的亲身体验告诫人们，无论在任何情况下，我们都要相信和尊重造物主的智慧，一切听从天意的安排。

编者相信，本书所讲的一切都是事实，没有任何的虚构情节。人们阅读这类故事，常常也就是浏览一下，因而编者认为保留故事原样，不作润色，对读者在教育 and 消遣方面也不会有什么大的影响。编者认为，出版这部自述本身就是对读者的一大贡献，不必再加上修饰、客套之类的话。

丹尼尔·笛福

目录

CONTENTS

- 原 序 / 001
- 第 一 章 告 诫 / 001
- 第 二 章 风 暴 / 005
- 第 三 章 海 盗 / 011
- 第 四 章 逃 脱 奴 役 / 016
- 第 五 章 巴 西 / 026
- 第 六 章 遇 难 / 032
- 第 七 章 唯一的幸存者 / 037
- 第 八 章 最初的日子 / 047
- 第 九 章 日记：食物和住所 / 055
- 第 十 章 日记：天灾 / 067
- 第 十 一 章 日记：生病 / 074
- 第 十 二 章 日记：康复 / 084
- 第 十 三 章 日记：岛上探险 / 092
- 第 十 四 章 日记：陶罐和独木舟 / 097

- 第十五章 日记：反省 / 108
- 第十六章 无可逃脱 / 114
- 第十七章 进一步的改良 / 120
- 第十八章 一个脚印 / 128
- 第十九章 骸骨 / 136
- 第二十章 恐惧与隔离 / 143
- 第二十一章 失事的船 / 151
- 第二十二章 遭遇野人 / 159
- 第二十三章 对星期五的观察 / 168
- 第二十四章 对星期五的教导 / 177
- 第二十五章 新的计划 / 182
- 第二十六章 野人归来 / 189
- 第二十七章 解救俘虏 / 198
- 第二十八章 暴动者 / 206
- 第二十九章 重获海船 / 220
- 第三十章 回到英格兰 / 228
- 第三十一章 与星期五一起历险 / 237
- 第三十二章 再回海岛 / 248

第一章 告诫

我一六三二年出生在英格兰约克市的一户富裕人家里。我家并不是本地人，父亲来自德国不来梅地区，刚到英国时他住在东部的赫尔城，在经商挣得一份可观的财产后，就停了生意，定居到了约克市，在这里他娶了我母亲。我母亲的娘家姓鲁滨逊，是当地的名门望族，我因此被称作鲁滨逊·克罗伊兹奈尔；由于英国人一说“克罗伊兹奈尔”这个德国姓就走调，于是我们被叫成了“克鲁索”，家人之间我们也这么称呼，书写姓名时也这么写，我的朋友们也总是这么叫我。

我有两个哥哥，大哥曾是驻扎在佛兰德斯^①的英国步兵的一名中校，声名远播的洛克哈特上校曾经指挥过他们团，他在敦刻尔克^②附近与西班牙人作战时，死在了战场上；至于我的二哥，我至今都没有他的下落，就像我的父母亲对我后来的情况一无所知一样。

作为家中的小儿子，我没有学做过任何行当，从很小的时候，我的头脑里就充满了一些不着边际的幻想。我父亲是个很传统的人，他让我受良好的教育，让我上了私塾，后来又进了乡村里的免费学校，一心想让我将来从事法律；可当时的我只想出海，什么也不愿意做。我的这一癖好不仅叫我开始强烈地抵制父亲的意愿，违抗他的命令，而且对母亲和朋友们的恳求和劝说也完全置之不理。现在回想起来，我觉得在我天生的脾性里似乎就隐伏着某种致命的东西，它直接导致了后来降临到我身上的种种灾难。

头脑睿智、行事慎重的父亲事先察觉了我的想法，他严肃地开导我，给了我不少有益的教诲。一天早晨，他把我叫到他的房间（他得了痛风病，

① 佛兰德斯：西欧一历史地名，包括现在比利时北部和荷兰西南部。

② 敦刻尔克：法国北端一靠海城市，古时属佛兰德斯。

行动不太方便),就这个问题对我进行了诚恳的劝诫。他问我,除了想要出去闯荡,我还有什么理由非要离开家乡和自己父亲的家,在这里我本可以得到很好的推举,有望通过自己的勤奋和努力,过上闲适、愉快、富裕的生活。他跟我说,想要外出冒险的人不外乎两种,一种是穷困潦倒者,另一种是雄心勃勃、家财万贯者,这两种人都是想凭借从事非同一般的事业发迹,或是出人头地;而这两种情况,一种是我不应该去俯就的,另一种则远远超出了我的能力;我的境况是在这两者之间,或者说是平民阶级中的上层。依据父亲多年的人生经历,他认为这是世界上最为理想的一种生存状态,最适宜于人的幸福,既不必像人类中的劳力者那样拼力干活、遭受苦难艰辛,又能免遭权贵者由于高傲、奢侈、贪婪和猜忌倾轧所造成的恶果。他告诉我,通过下面的这一事例我就可以判断出我生活得有多么幸福了,那就是人人都会羡慕我的这样一种生活方式。国王们不得不忙于国家大事,他们常常抱怨由此带来的种种不幸,希望自己能活得既不卑贱,也不伟大;智者祈祷时,总是希望不要受穷,也不要太富有,这说明他们也把我现在的生活看成是真正幸福的那一种。

父亲说,只要我用心观察便总是可以发现,处于社会上层或是下层的人都往往多灾多难,而社会中间阶层的人则最少祸殃,不必像前两者那样饱受人间沧桑;不但如此,他们在身心两个方面都较少受到病痛和不安的折磨,他们既不像那些生活腐化、荒淫无度的无耻之辈,也不同于那些整天累死累活却还吃不饱穿不暖的贫民,这两种一高一低的生活方式自然会给他们带来疾病缠身的后果;他说唯有中层阶级的人才能陶冶出种种的美德,享受世界上种种的美好,生活在安宁和富足中间;节制、中庸、恬静、身心的健康、人际的交往、一切悦人的娱乐、美好的心情,都是这一生活方式会带来的福祉;只有这样生活,人们才能安然地度过此生,舒适地走完自己人生的旅程,不必为了糊口而整日奔波、出卖苦力,也不必为繁杂的世事所困,被搞得心力交瘁;也只有这种安居乐业的生活才能够让人们摆脱妒忌等激烈情感的纠缠,熄灭勃勃野心暗暗烧起的欲火,让人们能够没有痛苦,尽情体味生活的甜蜜,而且时间越长,他们对这种生活所能带来的幸福,会体验得越深。

随后，他万般慈爱、诚挚地告诫我，不要耍小孩子脾气，不要自讨苦吃，我的父母和我所生活的环境本可以叫我远离苦难；我不必为衣食担忧，他会鼎力帮我，会尽最大努力使我过上他刚才向我推荐的那种生活；如果我日后过得不幸福、不安逸，那一定是因为我天生的命不好，或是我走错了路所造成的，已经和他没有任何干系，因为他已意识到我的打算会给我带来伤害，他已尽到父亲的责任，给我提出了忠告。总而言之，如果像他所说的，我能安心地留在家里，他会为我做好一切事情。相反，他绝不会对我的离家出走，给予任何鼓励，免得助成我日后的不幸。最后，他提醒我要以我的大哥为鉴，他曾非常恳切地劝说大哥不要去佛兰德斯打仗，可未能奏效，我的大哥还是凭着年轻气盛，跑到了部队，死在了战场上；他还说，虽然他会一直为我祈祷，可是只要我迈出这愚蠢的一步，他敢说连上帝也不会保佑我，在将来陷入危难、呼救无门时，我定会为当时没有听从他的劝告而后悔不已。

我父亲最后的这几句话，可谓料事如神，尽管我相信他也未必料到自己会有这份先见之明；我看到眼泪簌簌地顺着父亲的脸颊流了下来，尤其是在他说到我死去的哥哥时；当他说到我会为我将来无助的窘境而悔恨终生时，他更是泣不成声，忧心如焚，连话也讲不下去了。

我被父亲的这番话深深地打动了，说真的，有谁能不为之感动呢？我决定听从父亲的意愿，再也不想出去闯荡，安安心心地留在家里。可是，天啊！刚刚过了几天，我的决心就动摇了。为了避开父亲进一步的劝解，几个星期以后，我就决定离开家乡，远走高飞。不过，我并没有凭决心刚下后一时的冲动，就仓促行事，而是趁有一次看到母亲高兴的时候跟她说，我现在全部的心思都放到去外面见见世面上，就是把我留下来，我也无心做任何事情，即便做，也都会半途而废，所以父亲最好还是答应我，不要逼我离家出走；我现在已经十八岁了，像我这样的年龄无论是做学徒，还是学做律师，都已经太晚；我确信，无论我学什么，也绝不会学到我出徒的那一天，我肯定会中途就离开师傅，不等期满就去航海了；如果母亲愿意跟父亲去说一说，让我出一次海，只要我回来后对出海没了兴趣，我就再也不闹着出去，而且还会加倍努力，补回我损失的时间。

我的话叫母亲大发脾气。她对我说，就这件事跟我父亲去谈，毫无意义；他十分清楚此类想法对我的利害关系，绝不会同意任何会伤害我的事情，在我父亲跟我进行了那样一次循循善诱、苦口婆心的谈话以后，她真的不知道我为什么还会有这样荒唐的念头；总之，我要想毁掉我自己，谁也没有办法；但他们永远不会同意我这么做；作为她来讲，她可不愿意帮助我去毁掉自己；她绝不会给我留下口实，让我日后说当初我父亲不同意，可母亲同意。

尽管母亲当时没答应我要跟父亲去提，可我后来听说她还是把我们的谈话告诉了父亲，父亲听后忧心忡忡，在长叹了一口气后，跟母亲说：“这孩子如果留在家里，他或许会幸福的；可他若是出去闯荡，他将会成为世界上最不幸的人。我绝不能同意他离开家乡。”

第二章 风暴

这之后，差不多又过了一年时间，我还是离家出走了。在这近一年时间里，我对父母一再劝我学做生意的建议充耳不闻，而且还常常跟父母辩解，说他们明明知道我的心思和我想要做的事，却只会一味地表示反对。有一天，我没事闲逛到了赫尔城，只是到那里逛逛，当时根本没想着要出走。在那儿，我遇到了我的一个朋友，他正要坐他父亲的船到伦敦，便鼓动我跟他们一起去，他用水手们常用的诱人出海的那一招，对我说我这一趟不必花费任何费用。我没有与父母商量，也没有托人给他们捎个口信，就这样丢下一切，没有祈求上帝和父亲的祝福，丝毫没顾及父母的感受和这样做的后果，在一六五一年九月一日——天知道这是个多么倒霉的日子——乘上了那艘去伦敦的船。我相信，世上年轻的冒险家们没有哪一个会像我这样，厄运来得如此之快，持续的时间又如此之长。轮船刚驶出恒比尔河^①，便风生水起，掀起了高高的凶猛的浪，煞是吓人；我以前从来没有出过海，人难受得要命，心里又害怕得要死。现在，我开始真正地为以前的所作所为感到后悔了，想到自己抛下孝敬父母的责任、擅自离家出海的恶劣行径，不禁觉得上天给我的报应是多么公正；父母对我发自肺腑的劝导，父亲的眼泪，母亲的恳求，现在一幕幕地在我的脑海中闪现，我的良心（当时尚未完全泯灭）开始谴责我不听劝告，背弃对上帝和父亲的天职。

这时的暴风雨更加猛烈，我平生第一次见到的海，此时已是骇浪滔天，尽管跟我后来多次遇到的风暴相比，这一次的真算不上什么；不，甚至还比不上我几天后所遭受的那场暴风雨。不过，对我这个初次航海、从未见

① 恒比尔河：又名亨伯河，发源于英格兰中部，流入北海。

过这种阵势的年轻人来说，这点风浪也足以把我吓得胆战心惊。每一个巨浪打过来，我都觉得我们就要被大海吞没了，每一次船儿跌入波谷中间，我就想我们再也不会从浪底升起。在这样的惊恐和慌乱之中，我一遍遍地发着誓，下着决心，只要上帝能让在这次航海中活下来，只要我的脚能再一次踏上陆地，我定会直接返回故土，从今以后不再出海；我愿意听从父亲的忠告，再也不让自己陷入这样的险境当中。此刻，我看清了父亲有关中间阶层的看法是多么正确，在他的一生中，他活得多么安逸，多么舒适，远离海上暴风雨的肆虐和人世间的烦恼；我决心要像一个真正悔过的浪子，回到家中父亲的身边。

在暴风雨肆虐期间，甚至在风雨停后的短时间内，我都在认真、理智地做着这样的思考。第二天风势减弱，海也平静多了，我对海上生活也开始有点儿习惯。不过，因为我有点儿晕船，这一整天我仍是愁眉不展的。到晚上时，天放晴，风也几乎停了，我们迎来一个美好的黄昏。红红的太阳在安详地落下了海面后，第三天早晨又从东边露出它灿烂的笑脸。现在，风完全停了，明媚的阳光照耀着平静的海面，我想，这是我所见过的最怡人的景色。

昨晚我睡了好觉，现在不再晕船，我的心情也变得好了起来，我注视着前天还在咆哮怒吼、可在如此短的时间内就变得如此平静而悦人的大海，心里不禁充满了惊奇。那位诱劝我上了船的朋友唯恐我真的改变主意，不愿意再航海，走到我面前，拍着我的肩膀说：“喂，鲍勃，经历了前日的天气，你现在觉得怎么样？我敢保证，前晚刮的那一点儿风把你吓得不轻，不是吗？”“你把那样的风也称作是一点儿吗？”我说，“那可是场可怕的暴风雨啊。”“一场暴风雨？你别傻了，”他回答说，“你怎么能把这说成是暴风雨呢？哦，那根本算不上什么。只要所乘的船好，海面又宽阔，我们才不把这点儿风当回事呢。不过，话说回来，鲍勃，这是你初次出海，你这样的表现，也属正常。好了，鲍勃，让我们去喝碗宾治酒，把这些事统统忘掉吧。你没看到，现在的天气有多么迷人！”我不想详细讲我的这段伤心事，总之，就像海员们平常的做法一样，我跟朋友调制好了宾治酒，喝了个酩酊大醉，这一晚上的狂饮浇灭了我所有的忏悔，以及我对过去行为的反思和为未来所下的决心。随着暴风雨的减弱、海面恢复它的平静，我的内心不再慌乱，

葬身海底的担心和恐惧也一扫而光，我热衷于航海的念头又占据了上风，我完全忘记了自己在害怕时所发的那些誓言。有的时候，我对自己所做过的那些反思和严肃的思考，还会出现在脑子里；不过，我却竭力地去摆脱它们，就像急切地要把疾病丢在身后一样。我跟海员们在一起纵酒、玩乐，不久，我就抑制住了那些思想对我的侵扰（我有时把它们称为发作），不再是那个备受自己良心谴责的年轻人，五六天后我完全战胜了良心上的不安。然而，谁知道在我的前面，还有另一个考验等着我；上天，就像在此类情况下他惯常所做的那样，决心要让我自食恶果而无话可说。因为我没有把此次灾难看成是对我的拯救，那么下一次的遭遇将会更加可怕，就连我们中间最不在乎、最不怕死的人也毫不掩饰地承认其危险，祈求上苍的怜悯。

在海上的第六天，我们的船驶入雅茅斯锚地^①；由于这几天都是逆风航行，所以尽管天气和暖，船自暴风雨后并没有行进多少里程。我们不得不抛锚在了这雅茅斯的海中停泊处，逆向的风——西南风——一直刮了七八天，在此期间也有许多从纽卡斯尔来的船舶停进了锚地，因为这里是海上往来必经的港口，船常常在这儿等候顺风天气，以便驶进耶尔河^②口。

要不是西南风刮得猛烈，我们也不会锚地停留这么长时间，也许早就趁着涨潮驶入耶尔河了；在我们停泊了四五天后，风更是越刮越大。不过，锚地素来被认为是个良港，我们的锚又十分牢固，船上的锚索、轱辘、缆篷等都很结实，所以水手们都没把眼前的狂风放在眼里，一点儿也没有想到会有危险，像平日里那样，不是在休息，就是在作乐。可到第八天早晨时，风势更加狂烈，我们所有的海员都被动员起来，先是落下了中桅，然后稳固住了船上所有物件，以使船尽可能地稳当一些。到中午时，海上卷起巨浪，我们的船头好几次埋入水中，涌进了不少的海水，有那么一两次我们都以为脱了船锚，船长下令放下了备用大锚（这样在船头下面就有了两个锚），并将锚链放到了最长。

此时，可怕的暴风雨来了，现在，我甚至从船员们的脸上也看到了诧异和惊骇。船长竭力指挥着，想要保住这条船，他来回地进出船长室、从我

① 雅茅斯：英格兰东部港口城市；锚地：指港口外的海中停泊处。

② 耶尔河：英格兰诺福克郡河流，流入北海。雅茅斯在该河河口湾畔的岬角。